

## ZAPYTANIE OFERTOWE – TŁUMACZENIE PJM

### Załącznik Nr 5

Do Regulaminu zamówień publicznych Żoliborskiego Domu Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy, do których nie stosuje się przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych

### Zamawiający:

Żoliborski Dom Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy

ul. Adama Mickiewicza 22, 01-551 Warszawa

NIP 525 291 59 54, Regon 522603450

tel. 452-095-009

e-mail: sekretariat@zoliborskidomkultury.pl

### Przedmiot zamówienia:

Świadczenie usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy (PJM) podczas Festiwalu Sztuk Performatywnych „Transformy”, organizowanego w dniach 19–20 czerwca 2026 r. w Forcie Sokołnickiego w Warszawie.

Zakup finansowany w ramach projektu nr **FERS.03.03.IZ.00-001/23** „Projektowanie uniwersalne kultury – dostępność w instytucjach kultury”

Żoliborski Dom Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy zaprasza do składania ofert na Usługę tłumaczenia na Polski Język Migowy podczas wydarzenia Festiwal Sztuk Performatywnych Transformy **19 i 20 czerwca 2026 r.**



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



Projektowanie  
Uniwersalne  
Kultury

## 1. Kontekst zamówienia

Żoliborski Dom Kultury planuje organizację Festiwalu Transformy – festiwalu sztuk performatywnych, który odbędzie się w dniach **19–20 czerwca 2026 r. w Forcie Sokolnickiego w Warszawie ul. Stefana Czarnieckiego 51.**

Festiwal będzie wydarzeniem interdyscyplinarnym, obejmującym m.in. spektakle, działania performatywne, koncerty, warsztaty oraz wydarzenia towarzyszące. Założeniem Festiwalu jest tworzenie oferty kulturalnej dostępnej dla możliwie szerokiej grupy odbiorców, w tym osób z niepełnosprawnościami, osób g/Głuchych i słabosłyszących, rodzin z dziećmi, młodzieży, osób dorosłych oraz seniorów.

W ramach realizacji Festiwalu Zamawiający planuje zapewnienie tłumaczenia na Polski Język Migowy podczas wybranych elementów programu, w szczególności: **otwarcia Festiwalu, wybranych wydarzeń artystycznych oraz zamknięcia Festiwalu.**

## 2. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczenia na Polski Język Migowy podczas Festiwalu Transformy, obejmującej:

1. tłumaczenie otwarcia Festiwalu,
2. tłumaczenie 6 wybranych wydarzeń artystycznych,
3. tłumaczenie zamknięcia Festiwalu,
4. przygotowanie tłumaczy do wydarzeń na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego,
5. bieżącą współpracę organizacyjną z zespołem Festiwalu przed wydarzeniem i w trakcie jego realizacji.
6. Tłumaczenie 5 filmów



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



Projektowanie  
Uniwersalne  
Kultury

### 3. Charakter wydarzenia

Festiwal Transformy ma charakter artystyczny i społeczny. Obejmuje wydarzenia z obszaru sztuk performatywnych, teatru, muzyki, działań interdyscyplinarnych oraz edukacji kulturalnej.

Wydarzenia mogą mieć różny poziom dynamiki scenicznej i różny charakter wypowiedzi, w tym:

- wystąpienia oficjalne,
- zapowiedzi prowadzących,
- rozmowy z artystami,
- spektakle lub działania performatywne,
- koncerty lub wydarzenia muzyczne,
- warsztaty i elementy interaktywne,
- wydarzenia rodzinne lub międzypokoleniowe.

Zamawiający oczekuje, że tłumaczenie PJM będzie dostosowane do charakteru wydarzenia, jego rytmu, formy artystycznej oraz grupy odbiorców.

### 4. Grupa odbiorców

Festiwal kierowany jest do szerokiej publiczności, w tym:

- osób dorosłych,
- dzieci i rodzin z dziećmi,
- młodzieży,
- seniorów,
- osób z niepełnosprawnościami,
- osób g/Głuchych i słabosłyszących,
- osób korzystających z rozwiązań dostępnościowych,



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



Projektowanie  
Uniwersalne  
Kultury

- uczestników zainteresowanych kulturą, sztuką performatywną i wydarzeniami interdyscyplinarnymi.

Ważne: część wydarzeń może być kierowana do dzieci, w tym bardzo małych dzieci, np. od ok. 6 miesiąca życia, dlatego w wycenie należy uwzględnić możliwość tłumaczenia wydarzeń o charakterze rodzinnym, dziecięcym lub sensorycznym.

## 5. Planowany zakres usługi do wyceny

Na potrzeby przygotowania oferty prosimy o wycenę usługi tłumaczenia PJM dla poniższego modelu organizacyjnego.

**Dzień 1: 19 czerwca 2026 r.**

Element programu	Charakter wydarzenia	Szacowany czas trwania	Zakres tłumaczenia
Otwarcie Festiwalu godz. 19:30-20:00	wystąpienia oficjalne, przywitanie publiczności, wprowadzenie do idei Festiwalu	ok. 30 minut	tłumaczenie wystąpień prowadzących, organizatorów i zaproszonych gości
Wydarzenie artystyczne 1 Godz. 20:00-21:30	koncert	ok. 90 minut	tłumaczenie treści mówionych, zapowiedzi, dialogów lub elementów narracyjnych
Ewentualne rozmowy / zapowiedzi / przejścia między wydarzeniami	działania organizacyjne i komunikacyjne	ok. 30 minut łącznie	tłumaczenie krótkich komunikatów dla publiczności



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



**Dzień 2: 20 czerwca 2026 r.**

Element programu	Charakter wydarzenia	Szacowany czas trwania	Zakres tłumaczenia
Wydarzenie artystyczne 2 godz. 11:00-11:50	spektakl improwizowany	ok. 50 minut	tłumaczenie treści mówionych, zapowiedzi, dialogów lub elementów narracyjnych
Wydarzenie artystyczne 3 Godz. 13:00-13:30	Spektakl sensoryczny	ok. 30 minut	tłumaczenie dostosowane do charakteru wydarzenia i grupy odbiorców
Wydarzenie artystyczne 4 Godz, 17:00-17:45	Czytanie performatywne	ok. 50 minut	tłumaczenie dostosowane do charakteru wydarzenia i grupy odbiorców
Wydarzenie artystyczne 5 Godz.18:00-18:45	spektakl	ok. 45 minut	tłumaczenie dostosowane do charakteru wydarzenia i grupy odbiorców
Wydarzenie artystyczne 6 Godz. 20:20-21:00	Performers butoh	ok. 40 minut	tłumaczenie dostosowane do charakteru wydarzenia i grupy odbiorców



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



Projektowanie  
Uniwersalne  
Kultury

Element programu	Charakter wydarzenia	Szacowany czas trwania	Zakres tłumaczenia
Zamknięcie Festiwalu	podsumowanie, podziękowania, komunikaty końcowe	ok. 30–45 minut	tłumaczenie wystąpień organizatorów, prowadzących i gości
Ewentualne rozmowy / zapowiedzi / przejścia między wydarzeniami	działania organizacyjne i komunikacyjne	ok. 15–30 minut łącznie	tłumaczenie krótkich komunikatów dla publiczności

**Do Kalkulacji należy doliczyć tłumaczenie 5 filmów ( trwających max.do 5 min):**

- **1 film informujący o działalności Żoliborskiego Domu Kultury i Fortu Sokolnickiego**
- **3 filmy informujące o działalności Miejsca Aktywności Lokalnej przy ul. Rydygiera, Centrum Lokalnego Żoliborz, Bazaru przy Hali Marymonckiej**
- **1 Film podsumowujący Festiwal sztuk Performatywnych Transformy**

## 6. Zakres godzinowy do kalkulacji

Na potrzeby wyceny prosimy Wykonawcę o wskazanie ceny dla następujących wariantów:

### Wariant podstawowy zamówienia:

Tłumaczenie PJM podczas:

- otwarcia Festiwalu,
- zamknięcia Festiwalu,



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



- 6 wydarzeń artystycznych,
- krótkich komunikatów organizacyjnych bezpośrednio przed lub po wydarzeniach.
- 5 filmów (minutowy zakres powyżej w pkt. 5)

### **Informacje dodatkowe:**

Prosimy również o podanie:

- ceny za 1 godzinę tłumaczenia PJM,
- minimalnego czasu zamówienia usługi,
- zasad naliczania rozpoczętej godziny,
- kosztu pracy dwóch tłumaczy, jeżeli ze względu na czas trwania lub intensywność wydarzenia konieczna jest praca w zespole,
- kosztu przygotowania do tłumaczenia, jeżeli jest liczony oddzielnie,
- ewentualnych kosztów dojazdu, jeśli występują.

Prosimy o podanie kwoty netto i brutto za cały zakres niniejszego zapytania.

### **7. Wymagania wobec realizacji usługi**

Zamawiający oczekuje, że Wykonawca zapewni tłumacza/tłumaczy PJM posiadających doświadczenie. W szczególności oczekujemy:

1. doświadczenia w tłumaczeniu na Polski Język Migowy wydarzeń publicznych, kulturalnych, artystycznych lub edukacyjnych,
2. umiejętności pracy podczas wydarzeń scenicznych i dynamicznych sytuacji programowych,
3. gotowości do wcześniejszego przygotowania się do wydarzenia na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego,



Dofinansowane przez  
Unię Europejską



4. elastyczności organizacyjnej podczas Festiwalu,
5. punktualności i gotowości do udziału w krótkiej odprawie organizacyjnej przed rozpoczęciem tłumaczenia,
6. współpracy z prowadzącymi, realizatorami technicznymi i zespołem dostępności,
7. konsultacji z Organizatorem festiwalu co do miejsca zapewnienia właściwej widoczności tłumacza dla publiczności korzystającej z PJM.

## **8. Materiały przekazywane przez Zamawiającego**

Zamawiający przekaze Wykonawcy przed wydarzeniem:

- program Festiwalu,
- scenariusz otwarcia i zamknięcia,
- opisy wydarzeń artystycznych,
- informacje o artystach i twórcach,
- teksty wystąpień, jeżeli będą dostępne,
- scenariusze lub fragmenty tekstów spektakli, jeżeli będą dostępne,
- informacje organizacyjne dotyczące miejsca, czasu i przebiegu wydarzeń.

Wykonawca powinien uwzględnić w wycenie czas niezbędny na przygotowanie do tłumaczenia wydarzenia artystycznego.

## **9. Warunki organizacyjne**

Tłumaczenie będzie realizowane stacjonarnie podczas Festiwalu.

Zamawiający zapewni:

- miejsce pracy tłumacza widoczne dla publiczności,
- kontakt z osobą odpowiedzialną za dostępność wydarzenia,
- podstawowe informacje organizacyjne,



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



- dostęp do programu wydarzenia,
- możliwość wcześniejszego ustalenia sposobu ustawienia tłumacza względem sceny i publiczności,
- współpracę z obsługą techniczną w zakresie oświetlenia i widoczności tłumacza.

Wykonawca powinien wskazać, czy ma dodatkowe wymagania techniczne, np. dotyczące:

- oświetlenia,
- miejsca ustawienia tłumacza,
- mikrofonu lub odsłuchu,
- dostępu do scenariusza,
- przerw,
- pracy dwóch tłumaczy przy dłuższych blokach.

## 10. Prośba o przedstawienie wyceny

Prosimy o przygotowanie wyceny obejmującej:

1. koszt tłumaczenia PJM podczas Festiwalu,
2. koszt przygotowania do wydarzenia, jeśli jest liczony oddzielnie,
3. informację, czy przy wskazanym zakresie wymagana jest obecność jednego czy dwóch tłumaczy PJM,
4. ewentualne koszty dodatkowe, np. dojazd, nocleg, minimalny czas zamówienia,
5. formę rozliczenia ( faktura/rachunek/umowa zlecenie)



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



### **11. Kryteria, które będą brane pod uwagę:**

- cena brutto ( lub brutto z kosztami pracodawcy przy umowie zlecenie),
- doświadczenie w tłumaczeniu wydarzeń kulturalnych i artystycznych,
- doświadczenie w tłumaczeniu wydarzeń scenicznych lub performatywnych,
- możliwość zapewnienia dwóch tłumaczy PJM przy dłuższych blokach,
- gotowość do przygotowania merytorycznego przed wydarzeniem,
- dostępność w terminie 19–20 czerwca 2026 r.,
- przejrzystość kalkulacji.

### **12. Sposób uzyskania informacji dotyczących przedmiotu zamówienia:**

Osoba uprawniona do kontaktów z oferentami: Justyna Smerda-Czopek –  
Koordynator Dostępności ŻDK e-mail: [dostepnosc@zoliborskidomkultury.pl](mailto:dostepnosc@zoliborskidomkultury.pl)

### **13. Zawartość oferty.**

Oferta wykonawcy musi zawierać następujące dokumenty:

- 1) ofertę;
- 2) wydruk z odpowiedniego rejestru działalności gospodarczych;
- 3) informację o doświadczeniu prowadzenia tłumaczeń – imprez typu festiwale/koncerty – dla szerszej publiczności, współpracę z domem kultury

### **14. Opis sposobu obliczenia ceny ofertowej:**

- a) cenę ofertową należy przedstawić jako cenę: netto, podatek VAT, brutto;
- b) cena ofertowa podana przez wykonawcę obowiązuje przez okres ważności umowy i nie podlega waloryzacji.



Fundusze Europejskie  
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita  
Polska

Dofinansowane przez  
Unię Europejską



Projektowanie  
Lokalnej na Żoliborzu

- c) cena ofertowa podana przez wykonawcę obowiązuje przez okres ważności umowy i nie podlega waloryzacji.

**15. Przy wyborze propozycji do realizacji zamawiający będzie się kierował kryterium:**

*Najniższej ceny -70%, Doświadczenie – 30%,*

Wymóg doświadczenia – to spełnienie kryterium poprowadzenia min. 2 tłumaczeń dla szerokiej publiczności – tj. koncertów, wydarzeń plenerowych oraz doświadczenie przy współpracy z domem kultury. Za każdy spełniony warunek przyznana jest po 15 % - w sumie można zdobyć 30%.

**16. Forma, miejsce i termin złożenia oferty:**

- 1) Ofertę należy sporządzić w języku polskim i złożyć wraz z podpisem osób upoważnionych do reprezentowania.
- 2) Ofertę należy złożyć w terminie do 08.06.2026 r. do godz. 12.00 w:
  - a) w formie elektronicznej na adres e-mail:  
[sekretariat@zoliborskidomkultury.pl](mailto:sekretariat@zoliborskidomkultury.pl) (w formie zapisanych w formacie PDF skanów, czytelnie podpisanych dokumentów)
  - b) osobiście w siedzibie Zamawiającego.
- 3) Oferty niekompletne lub/oraz otrzymane przez Zamawiającego po ww. terminie zostaną pozostawione bez rozpatrzenia.
- 4) Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę przed upływem terminu jej składania.
- 5) Termin związania ofertą: 14 dni, liczone od daty złożenia oferty przez Oferenta.
- 6) W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia zostanie złożona tylko jedna oferta, odpowiadająca treści niniejszego zapytania, Zamawiający w celu ustalenia postanowień umowy może przeprowadzić negocjacje ceny.



Dofinansowane przez  
Unię Europejską



### 17. Miejsce i termin otwarcia oferty cenowej:

Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu 08.06.2026 r. - o godzinie 16:00 w siedzibie ŻDK w Fortcie Sokolnickiego w Warszawie.

### 18. Sytuacje dopuszczające unieważnienie postępowania.

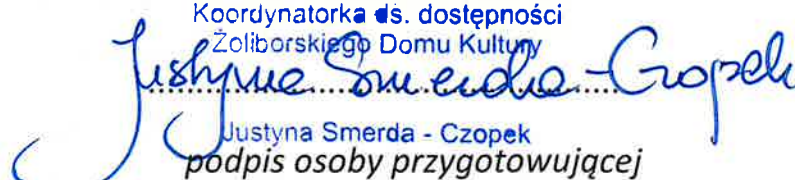
Zamawiający unieważni prowadzone postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego

w następujących przypadkach:

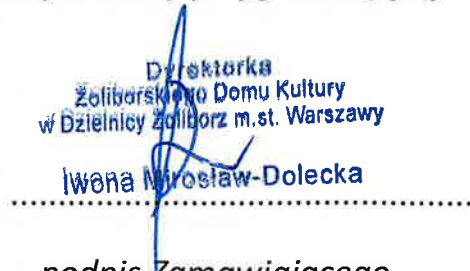
- 1) nie złożono żadnej oferty spełniającej wymagania udziału w postępowaniu, o których mowa w niniejszym zapytaniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;

### 19. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty:

- 1) Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty, zostanie przekazana oferentowi mailowo najpóźniej w terminie do 3 dni od daty otwarcia ofert.
- 2) Zamawiający skontaktuje się mailowo tylko z wybranym oferentem.

Koordynatorka ds. dostępności  
Żoliborskiego Domu Kultury  
  
Justyna Smerda - Czopek  
podpis osoby przygotowującej

Warszawa dnia 02.06.2026 r.

  
Dyrektorka  
Żoliborskiego Domu Kultury  
w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy  
Iwona Mirosław-Dolecka  
podpis Zamawiającego